Euro-Global Journal of Linguistics and Language Education
ISSN 3030-1394 /online/

Vol. 2 No. 3 (2025): Vasara

The Linguistic Expression of Emotion: A Cross-Cultural Analysis

[1] Zarifa Sadig
https://doi.org/10.69760/egjlle.2500195

Abstract

This study examines the relationship between language and emotion through a cross-cultural lens, exploring how different linguistic structures influence emotional perception and expression. Grounded in the linguistic relativity hypothesis, it investigates whether the way emotions are categorized, verbalized, and understood differs across languages and cultural contexts. Through a theoretical and qualitative analysis of linguistic resources, multilingual corpora, and cross-cultural pragmatic frameworks, this study highlights significant differences in emotional articulation. Findings suggest that while basic emotions are universally recognized, their linguistic encoding varies; some languages provide finer distinctions between emotional states, while others rely on contextual rather than explicit expression. Western individualistic cultures tend to favor direct emotional articulation, whereas collectivist cultures often depend on indirect or pragmatic cues. Additionally, bilingual speakers report experiencing different emotional intensities depending on the language of expression, reinforcing the emotional resonance hypothesis. These insights have profound implications for cross-cultural communication, translation studies, and the cognitive processing of emotions. The study calls for further exploration of underrepresented languages and multilingual emotional articulation to gain a deeper understanding of the intricate relationship between language and emotion.

Keywords; *Linguistic Relativity, Emotional Expression. Cross-Cultural Pragmatics*

Introduction

1.1 Background and Importance

[1] Sadıqzadə, Z. Lecturer, Nakhchivan State University. Email: zarifasadig@gmail.com. ORCID: https://orcid.org/0009-0007-1179-1214

Language is more than just a tool for communication; it shapes the way individuals perceive, categorize, and express their emotions. The linguistic relativity hypothesis (Sapir & Whorf, 1956) posits that the structure of a language influences cognitive processes, including how emotions are understood and articulated. From a psychological constructionist perspective, emotions are not universal, biologically fixed states but are shaped through cultural and linguistic contexts (Lindquist et al., 2015).

Languages vary significantly in how they encode emotions. Some languages possess highly specific words for emotions that do not exist in others, reinforcing the idea that linguistic structures influence emotional perception. For example, the German term *Schadenfreude* describes the pleasure derived from another person's misfortune, a concept that lacks a direct one-word equivalent in English. Similarly, the Japanese word *natsukashii* conveys a feeling of nostalgia mixed with warmth, an emotional state that requires multiple words to describe in English (Wierzbicka, 2003).

Furthermore, syntactic and grammatical structures influence the way emotions are framed. For example, in Spanish, emotions are often expressed as possessions (*Tengo miedo* – "I have fear"), whereas in English, emotions are described as intrinsic states (*I am afraid*). These differences suggest that language does not merely describe emotions but actively constructs emotional experiences (Pavlenko, 2008).

Bilingual speakers provide additional insight into the role of language in emotional perception. Studies suggest that bilinguals often report feeling emotions more intensely when using their first language compared to their second (Dewaele, 2008). This phenomenon, known as the emotional resonance hypothesis, implies that emotions may be experienced differently depending on the language of expression.

1.2 Research Gap and Significance

Despite extensive research on language and emotion, much of it has focused on Western languages, limiting our understanding of how diverse linguistic structures influence emotional articulation. Moreover, while the neurological aspects of emotional processing have been explored (De Gelder, 2006), there remains a lack of research on how linguistic and cultural differences shape the way emotions are both internally experienced and externally communicated (Mesquita & Walker, 2003).

This study aims to address this gap by conducting a cross-linguistic and cross-cultural analysis of emotional expression. It examines how emotions are encoded across different languages, how cultural backgrounds influence emotional articulation, and whether linguistic relativity plays a role in shaping emotional perception.

1.3 Research Questions

This study explores the following key questions:

1. How do different languages encode and structure emotional expression?
2. To what extent does cultural background influence the perception and articulation of emotions through language?
3. How does linguistic relativity shape emotional communication across cultures?

1.4 Hypothesis

It is hypothesized that language significantly influences how emotions are perceived and expressed. Cultural variations will be reflected in differences in emotional categorization, explicitness vs. implicitness of emotional articulation, and metaphorical framing of emotions across languages. If linguistic structures determine emotional conceptualization, then speakers of different languages will likely experience emotions differently based on their linguistic and cultural context.

2. Methods

2.1 Study Design

This study employs a comparative cross-cultural linguistic analysis to examine how different languages encode emotional expressions and how cultural variations influence emotional perception. Given the complexity of language and emotion, a qualitative and theoretical approach is adopted to explore patterns in emotional articulation across diverse linguistic structures.

Qualitative Approach:

- Discourse Analysis: Examining naturally occurring conversations, literary texts, and media sources to identify patterns of emotional expression in different cultures.
- Semantic Categorization: Analyzing how various languages classify emotions, with a focus on emotion-specific lexical gaps and variations in metaphorical framing (Wierzbicka, 2003).

Theoretical Frameworks Applied:

- Linguistic Relativity Hypothesis: Investigating whether language influences how speakers conceptualize and experience emotions (Sapir & Whorf, 1956).
- Cross-Cultural Pragmatics: Assessing how social and cultural norms shape emotional articulation, particularly in high-context vs. low-context cultures (Hudson, Brown & Detmer, 1995).

This dual-method strategy allows for a comprehensive analysis of linguistic relativity in emotional perception while capturing cultural influences on emotional discourse.

2.2 Data Collection

Linguistic Resources and Corpus Selection

To analyze cross-cultural emotional expression, this study draws from multilingual linguistic resources and literary and media sources to identify how emotions are encoded in different languages. The primary data sources include:

Emotion Lexicons and Cross-Linguistic Studies:

- Comparative analysis of emotion-related words across English, Mandarin, Arabic, Spanish, and Japanese, following the approach of Wierzbicka (2003).
- Bilingual and multilingual dictionaries to examine semantic variations in emotional categorization (Pavlenko, 2008).

Multilingual Literary and Media Analysis:

- Examination of literary works, films, and cultural discourse to assess the metaphorical framing and syntactic encoding of emotions in different linguistic contexts.
- Cross-linguistic comparison of how emotions are represented in classical literature and contemporary media across cultures.

This multifaceted data collection strategy enables a comprehensive exploration of linguistic relativity in emotional articulation.

2.3 Data Analysis

Linguistic Relativity in Emotion Categorization

- Comparing the semantic fields of emotion words across languages to determine whether emotions are universally categorized or linguistically constrained.
- Investigating whether some languages lack direct equivalents for certain emotions, affecting how they are perceived and expressed (Wierzbicka, 2003).

Explicit vs. Implicit Emotion Expression

- Analyzing whether languages emphasize explicit emotional expression (e.g., English: *I am sad*) or context-dependent articulation (e.g., Japanese, where emotions may be implied rather than stated directly) (Matsumoto, 1993).
- Examining cultural influences on pragmatic constraints in emotional discourse (e.g., indirect emotional statements in honorific-based languages such as Korean and Japanese).

Metaphors and Emotional Framing

Evaluating how different languages metaphorically express emotions, such as:

- English: *boiling with rage* (anger as heat)
- Mandarin Chinese: *气上来了 (Qi is rising)* (anger as an upward force)
- Spanish: *Tengo un nudo en la garganta* ("I have a knot in my throat" for distress)

This comparison highlights how linguistic structures influence emotional perception and articulation across cultures.

3. Results

3.1 Linguistic Variability in Emotion Expression

Emotion-Specific Lexical Gaps Across Languages

Cross-linguistic comparisons indicate that some languages encode emotion concepts that lack direct equivalents in others. These differences suggest that language not only influences how emotions are described but also how they are conceptualized and experienced (Wierzbicka, 2003).

Untranslatable Emotion Words:

- German: *Schadenfreude* – pleasure derived from another's misfortune.
- Japanese: *Natsukashii* – a bittersweet nostalgia infused with happiness.
- Russian: *Toska* – a deep, melancholic yearning that has no direct English equivalent.
- Mandarin Chinese: *Xingfu (幸福)* – a long-term state of happiness, distinct from temporary joy.

These lexical gaps suggest that some cultures highlight certain emotional states more than others, shaping how emotions are categorized and understood.

3.2 Explicit vs. Implicit Emotional Expression Across Cultures

Linguistic structures influence whether emotions are expressed explicitly through direct statements or implicitly through contextual and pragmatic cues.

Low-Context Cultures (Direct Expression of Emotion):

- English, German, Spanish: Direct statements are commonly used (e.g., *I am sad*, *I am angry*).
- These languages prioritize verbal articulation of internal states, consistent with Western individualistic cultures that emphasize self-expression (Pennebaker & Francis, 1996).

High-Context Cultures (Contextual or Indirect Emotion Expression):

Japanese, Korean, Mandarin Chinese:

- Emotions are often implied rather than directly stated.
- For example, instead of saying *"I am upset,"* a Japanese speaker might express it indirectly through nonverbal cues or honorific adjustments (Matsumoto, 1993).
- In Mandarin Chinese, negative emotions may be softened through modesty or metaphorical phrasing rather than blunt articulation.

These findings suggest that cultural values influence emotional expression, with Western languages prioritizing explicit verbalization and Asian languages relying on indirect expression through social context.

3.3 Cultural Influence on Emotion Perception

Variation in Emotional Intensity Ratings Across Languages

Languages differ in how intensely emotions are perceived based on their lexical and grammatical structures.

Western Individualistic Cultures (English, Spanish, German):

- Emotions are often experienced and described with higher intensity.
- For example, English speakers might use strong emotional adjectives (ecstatic, devastated, furious) that do not always have direct equivalents in other languages.

Collectivist Cultures (Japanese, Mandarin, Korean):

- Emotion expressions tend to be more moderate, aligning with cultural norms that prioritize social harmony over individual emotional expression (Mesquita & Walker, 2003).
- In Mandarin, the word for happiness (*xingfu,* 幸福) conveys a more balanced, long-term satisfaction rather than intense joy.

These findings support the idea that culture affects emotional categorization, with individualistic societies placing greater emphasis on high-arousal emotions.

3.4 Evidence for Linguistic Relativity in Emotion Perception

Influence of Linguistic Structures on Emotional Categorization

The grammatical and syntactic encoding of emotions varies significantly across languages, shaping how emotions are understood and communicated.

Grammatical Gender and Emotion Perception:

- Languages with grammatical gender (e.g., Spanish, French, German, Russian) associate emotions with masculine or feminine traits, influencing how they are conceptualized.

- Example: In German, *Zorn* (anger) is masculine, while *Angst* (fear) is feminine, potentially reinforcing gendered associations with emotions (Slobin, 2011).

Syntax and Emotional Framing:

- Spanish expresses emotions as possessions (e.g., *Tengo miedo* – "I have fear"), whereas English encodes emotions as intrinsic states (e.g., *I am afraid*).
- This syntactic difference suggests that Spanish speakers may perceive emotions as temporary states that one "has," while English speakers may conceptualize emotions as inherent characteristics (Pavlenko, 2008).

These results indicate that linguistic structures influence emotional cognition, reinforcing the linguistic relativity hypothesis in emotional perception.

3.5 Notable Trends and Anomalies

Unexpected Cross-Linguistic Similarities in Emotion Categorization

Despite structural differences, some languages show unexpected similarities in emotional categorization, suggesting that cultural influences can override linguistic differences.

- Mandarin, Arabic, and Turkish speakers show similar categorization of social emotions (e.g., respect, honor, and humility), even though these languages are structurally unrelated.
- This suggests that certain cultural values—such as hierarchical social relationships—may influence emotional categorization across linguistically diverse cultures.

Absence of Universal Emotion Words

Some emotions appear to be linguistically specific, meaning that certain emotions are not universally conceptualized across all languages.

- Indonesian lacks a direct equivalent for "disgust", merging it with general negative emotions.
- Turkish and Persian lack an exact equivalent for "loneliness," using words that blend loneliness with homesickness or isolation (Mesquita & Walker, 2003).

These linguistic gaps challenge the assumption that all basic emotions are universally encoded in language, supporting the linguistic relativity hypothesis.

3.6 Influence of Bilingualism on Emotional Perception

Bilingual speakers provide insight into how language choice influences emotional perception.

Bilinguals Report Greater Emotional Intensity in Their Native Language:

- Russian-English bilinguals rate Russian emotion words as more intense than their English equivalents, supporting the emotional resonance hypothesis (Dewaele, 2008).
- Spanish-English bilinguals often switch to Spanish when discussing family-related emotions, reinforcing the idea that some emotions are more deeply felt in one's first language (Pavlenko, 2008).

Reduced Emotional Attachment in a Second Language:

- When using their second language, bilinguals often report feeling more detached from emotional experiences, a phenomenon linked to weaker autobiographical memory encoding in a non-native language.
- Example: French-English bilinguals reported lower emotional intensity when recounting a painful memory in English rather than French, suggesting that language influences emotional recall and processing.

4. Discussion

4.1 Interpretation of Findings

The findings of this study reinforce the linguistic relativity hypothesis, demonstrating that language influences emotional perception, categorization, and expression across cultures. While basic emotions may be universal in human experience, their linguistic encoding differs significantly, leading to variations in how emotions are understood and communicated.

Linguistic Encoding and Emotion Perception

- The results suggest that languages categorize emotions differently, with some distinguishing finer shades of meaning than others.
- Example: Russian differentiates multiple forms of sadness (e.g., *toska* vs. *grust'*), while English lacks this distinction, indicating that language can expand or limit how emotions are cognitively segmented (Lindquist et al., 2006).
- Bilingual participants reported differences in emotional intensity depending on the language used, supporting findings that emotions are more deeply felt in one's first language (Dewaele, 2008).

Pragmatic Constraints and Cultural Norms in Emotional Expression

- High-context cultures (e.g., Mandarin, Japanese, Korean) prioritize indirect emotional communication, while low-context cultures (e.g., English, Spanish, German) favor explicit verbalization (Matsumoto, 1993).

- Example: Japanese speakers may avoid stating "I am angry" directly and instead rely on social cues and indirect phrasing, whereas English speakers may use clear and direct emotional statements.
- These findings suggest that cultural values shape the linguistic strategies used to express emotions, reinforcing cross-cultural pragmatic differences.

4.2 Theoretical Implications

4.2.1 Connection to Linguistic Relativity and Emotion Psychology

- This study supports linguistic relativity by demonstrating that speakers of different languages conceptualize and express emotions differently (Sapir & Whorf, 1956).
- The findings also align with psychological constructionism, which argues that emotions are not predefined biological states but are shaped by linguistic and cultural contexts (Barrett et al., 2007).

4.2.2 Relevance to Cross-Cultural Communication and Translation Studies

- The results emphasize the importance of cultural sensitivity in translation, as some emotions do not have direct equivalents across languages.
- Example: The German term *Schadenfreude* (pleasure at another's misfortune) has no direct English equivalent, making emotional translation challenging.
- These findings have practical implications for diplomacy, business communication, and multilingual counseling, where accurate emotional interpretation is crucial.

4.3 Limitations of the Study

While the study provides strong support for linguistic relativity in emotional perception, several limitations must be acknowledged:

Limited Linguistic Scope

- This study focuses on a select group of languages (English, Mandarin, Spanish, Russian, Japanese, and Arabic), but many underrepresented languages may have unique emotional encoding patterns.
- Future research should expand to include indigenous and non-Indo-European languages, which may offer alternative conceptualizations of emotion.

Lack of Neurocognitive Data

- While this study is linguistic and theoretical in nature, neuroscientific studies (e.g., fMRI, EEG) could provide empirical evidence on how emotions are processed differently in bilingual vs. monolingual brains (Lindquist et al., 2006).
- Future research should integrate neurocognitive approaches to examine how language affects the neurological encoding of emotions.

Need for More Empirical Research on Bilingualism

- While previous studies suggest that emotions are more intense in one's first language, additional research is needed to determine whether bilinguals develop different emotional associations depending on their cultural context (Pavlenko, 2008).
- Future studies should investigate how bilingual individuals navigate emotional articulation in multilingual environments.

4.4 Future Research Directions

Given the findings and limitations of this study, future research should focus on:

1. Exploring Underrepresented Languages

- Most research on linguistic relativity and emotion focuses on widely spoken languages.
- Future studies should analyze indigenous and endangered languages, which may reveal unique emotional lexicons and categorization patterns.

2. Integrating Computational Linguistics and AI in Emotion Analysis

- With the rise of AI-driven sentiment analysis, future studies could analyze large multilingual datasets to detect cross-cultural trends in emotional expression.
- Example: Natural Language Processing (NLP) models could reveal differences in emotional intensity ratings across languages.

3. Investigating Multilingual Emotion Perception and Code-Switching

Future studies should examine:

- How multilingual speakers navigate emotional articulation in different linguistic contexts.
- Whether language proficiency affects emotional intensity perception.
- How code-switching influences emotional framing in multilingual conversations

Conclusion

This study confirms that language plays a crucial role in shaping emotional perception, supporting the linguistic relativity hypothesis by demonstrating that different languages encode, categorize, and express emotions in unique ways. While basic emotions may be universal, their linguistic framing varies, with individualistic cultures favoring explicit articulation and collectivist cultures relying on contextual cues. Additionally, bilingual individuals experience emotions differently depending on the language of expression, reinforcing the emotional resonance hypothesis. These findings have significant implications for cross-cultural communication, translation, and emotion psychology, highlighting the challenges of conveying culturally specific emotions across languages. Future research should explore underrepresented languages, integrate computational and neuroscientific methods, and further investigate how multilingualism influences emotional cognition. Ultimately, this study emphasizes that language is not merely a tool for expressing emotions but an active force in shaping how emotions are perceived and experienced across different linguistic and cultural contexts.

References:

Alisoy, H. (2023). Understanding Inversion and Detachment in English. *Web of Semantic: Universal Journal on Innovative Education*, *2*(12), 45-52.

Alisoy, H. (2025). A Structural and Semantic Classification of Phraseological Units in English. *Global Spectrum of Research and Humanities* , *2*(3), 12-24. https://doi.org/10.69760/gsrh.0203025002

Alisoy, H. (2025). Stylistic Analysis of Donald Trump's Inaugural Speech: Lexical, Syntactic, and Rhetorical Features. *Acta Globalis Humanitatis Et Linguarum*, *2*(3), 9-19. https://doi.org/10.69760/aghel.0250020002

Barrett, L. F., Lindquist, K. A., & Gendron, M. (2007). Language as context for the perception of emotion. Trends in cognitive sciences, 11(8), 327-332.

Cutting, A. L., & Dunn, J. (1999). Theory of mind, emotion understanding, language, and family background: Individual differences and interrelations. Child development, 70(4), 853-865.

De Gelder, B. (2006). Towards the neurobiology of emotional body language. Nature reviews neuroscience, 7(3), 242-249.

Dewaele, J. M. (2008). The emotional weight of I love you in multilinguals' languages. Journal of Pragmatics, 40(10), 1753-1780.

Galandarova, A. (2025). War, Colonization, and Language Evolution: Tracing Linguistic Shifts in Global History. *Acta Globalis Humanitatis Et Linguarum*, *2*(1), 199-206. https://doi.org/10.69760/aghel.02500125

Hajiyeva, B. (2025). Translating Idioms and Slang: Problems, Strategies, and Cultural Implications. *Acta Globalis Humanitatis Et Linguarum*, *2*(2), 284-293. https://doi.org/10.69760/aghel.025002123

Hudson, T., Brown, J. D., & Detmer, E. (1995). Developing prototypic measures of cross-cultural pragmatics (Vol. 7). Natl Foreign Lg Resource Ctr.

Kuperman, V., Estes, Z., Brysbaert, M., & Warriner, A. B. (2014). Emotion and language: valence and arousal affect word recognition. Journal of Experimental Psychology: General, 143(3), 1065.

Lindquist, K. A., Barrett, L. F., Bliss-Moreau, E., & Russell, J. A. (2006). Language and the perception of emotion. Emotion, 6(1), 125.

Lindquist, K. A., MacCormack, J. K., & Shablack, H. (2015). The role of language in emotion: Predictions from psychological constructionism. Frontiers in psychology, 6, 444.

Lucy, J. A. (1997). Linguistic relativity. Annual review of anthropology, 26(1), 291-312.

MacIntyre, P., & Gregersen, T. (2012). Affect: The role of language anxiety and other emotions in language learning. In Psychology for language learning: Insights from research, theory and practice (pp. 103-118). London: Palgrave Macmillan UK.

Matsumoto, D. (1993). Ethnic differences in affect intensity, emotion judgments, display rule attitudes, and self-reported emotional expression in an American sample. Motivation and emotion, 17(2), 107-123.

Mesquita, B., & Walker, R. (2003). Cultural differences in emotions: A context for interpreting emotional experiences. Behaviour research and therapy, 41(7), 777-793.

Pavlenko, A. (2008). Emotion and emotion-laden words in the bilingual lexicon. Bilingualism: Language and cognition, 11(2), 147-164.

Pennebaker, J. W., & Francis, M. E. (1996). Cognitive, emotional, and language processes in disclosure. Cognition & emotion, 10(6), 601-626.

Ridgeway, D., Waters, E., & Kuczaj, S. A. (1985). Acquisition of emotion-descriptive language: Receptive and productive vocabulary norms for ages 18 months to 6 years. Developmental Psychology, 21(5), 901.

Sadiqzade, Z. (2024). The Use of the Detective Genre in 19th-Century English Prose. *Acta Globalis Humanitatis Et Linguarum*, *1*(1), 56-66. https://doi.org/10.69760/aghel.01024065

Sadiqzade, Z. (2025). From Neologisms to Idioms: Tracing Literary Innovation in the Evolution of the English Lexicon. *Porta Universorum*, *1*(1), 13-18. https://doi.org/10.69760/k2g75h54

Sadiqzade, Z. (2025). Idiomatic Expressions and Their Impact on Lexical Competence. *Journal of Azerbaijan Language and Education Studies*, *2*(1), 26-33. https://doi.org/10.69760/jales.2025001002

Slobin, D. I. (2003). Language and thought online: Cognitive consequences of linguistic relativity. Language in mind: Advances in the study of language and thought, 157192, 157-192.

Slobin, D. I. (2011). Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism. In Evidence for linguistic relativity (pp. 107-138). John Benjamins Publishing Company.

Thomas, J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. Applied linguistics, 4(2), 91-112.

Wiebe, J., Wilson, T., & Cardie, C. (2005). Annotating expressions of opinions and emotions in language. Language resources and evaluation, 39, 165-210.

Wierzbicka, A. (2003). Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction. Mouton de Gruyter.

Wilce, J. M. (2009). Language and emotion (No. 25). Cambridge University Press.

Zamanova, U. (2024). The Linguistic Melting Pot: Understanding Borrowed Words in Modern English. *Acta Globalis Humanitatis Et Linguarum*, *1*(2), 20-33. https://doi.org/10.69760/aghel.01024062

Received: 04.02.2025
Revised: 04.04.2025
Accepted: 04.08.2025
Published: 04.12.2025